

英汉双语精华本哆啦A梦⑨

©2004 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2004 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司

和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦/(日)藤子·F·不二雄著.

南昌:二十一世纪出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5391-4004-9

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319. 4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177049号

责任编辑 魏钢强

英汉双语精华本

哆啦A梦

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版人:张秋林

出版发行:二十一世纪出版社(南昌市子安路75号 330009)

<http://WWW.21cccc.com> Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:1-3,000

书号:ISBN 978-7-5391-4004-9

定价:120.00元(全10册)



Fujiko F. Fujio

Born Hiroshi Fujimoto, December 1, 1933
in Takaoka City, Toyama Prefecture.

Debut in 1951 with 'Tenshi no Tama-chan'.

Started to publish with Motoo Abiko
under the shared pen name 'Fujiko Fujio'.

After partnership with Motoo Abiko ends in 1987

ushers in a new era in children's comics
with the publication of 'Doraemon'

and other widely read works,

all published under the name 'Fujiko F. Fujio'.

Representative works include:

'Obake no Q Taro' (as co-author), 'Perman',

'Kiteretsu Daihyakka' and 'Esper-Mami'.

Died September, 1996.



萃选 45 卷本经典漫画中最精彩的篇章，口语化的英语对白和汉语译文两相对照，书后附有难点注释。



**A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the
way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools
out of the "4-D
(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever
Nobita needs them
to get himself out of trouble.**

猫型机器人，
出生于 2112 年 9 月 3 日。
他乘坐时光机器
由 22 世纪回到现在来帮助大雄。
当大雄遇到麻烦时，
他会从肚子上的四维空间口袋里
掏出各式各样的秘密工具
来帮助大雄解决麻烦。



第1~10册全部出齐热销中!!

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

I'm so happy!



VOLUME

9

DORAEMON

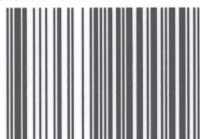
Fujiko F. Fujio
PRESENTS

It's love at first sight!

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

ISBN 978-7-5391-4004-9



9 787539 140049 >

定价: 120.00 元 (全 10 册)



英汉双语精华本哆啦A梦

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

I'm so
happy!



VOLUME

9

DORAEMON

Fujiko F. Fujio
PRESENTS

It's love at first sight!

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D (Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

Dramatis Personae

—— 主要人物 ——

- 哆啦 A 梦 Doraemon(ドラえもん)
大雄 Nobita (のび太)
Nobita-san (のび太さん)
Nobi-chan (のびちゃん)
Nobiko-chan (のび子ちゃん)
Nobita-kun (のび太くん)
胖虎 Gian (ジャイアン)
小夫 Suneo (スネ夫)
Suneo-san (スネ夫さん)
静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)
Shizu-chan(しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见 1-5 册封底。

Guide to the Book

本书导读

“四维楼房扩
建预制板”



哆啦 A 梦的秘密武器, 中文加双引号 “ ” 表示。

哆啦 A 梦的秘密道具, 在英译中用双引号 “ ” 表示。排成斜体的单词是日语借词, 按日语读音拼写。

与欣赏漫画原作一样, 阅读顺序请注意是从右到左。《哆啦 A 梦》中文版的对白原封不动地附在这里。

象声词“哒”的英译。吃惊的声音和效果声, 使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词, 有的甚至在英语词典中也是找不到的。

漫画对白的英译。注重意译, 在中文里未出现的词, 有时在英译中会出现。

再往上面造楼!

对, 对呀!

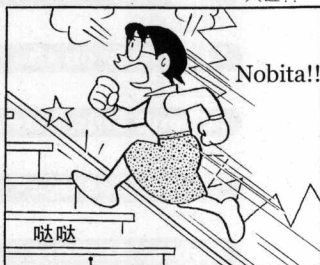


CLICK
CLICK

CLICK

THUD
THUD

大雄!!



考虑排版方便, 画面中吃惊的声音和效果声使用中文。

DORAEMON!

Gadget Cat from the Future

VOLUME 9

Contents

目 录

"Kuuki chuukei Eisei"

7

空气转换卫星

I Rode a Unicorn

16

骑上独角兽

"Byōdō Bakudan"

30

平等炸弹

Walk And Walk to the Moon

38

走到月球上去

The Forest Is Alive

46

活的森林

"Time Capsule"

59

时间密封球罐

"Yojigen Tatemashi Block"

69

四维楼房扩建预制板

Doraemon in Love

78

恋爱中的哆啦 A 梦

○□phobia

86

○□恐惧症

Let's Ride on the "Konchuu Hikouki"

95

乘坐昆虫飞机

A Long Thin Friend

104

细长的朋友

"Yume Hashigo"

116

梦境梯

Nobita Airlines

124

大雄航空公司

Extend a Loving Hand to the "Kamisama Robot"!

142

向神仙机器人施爱

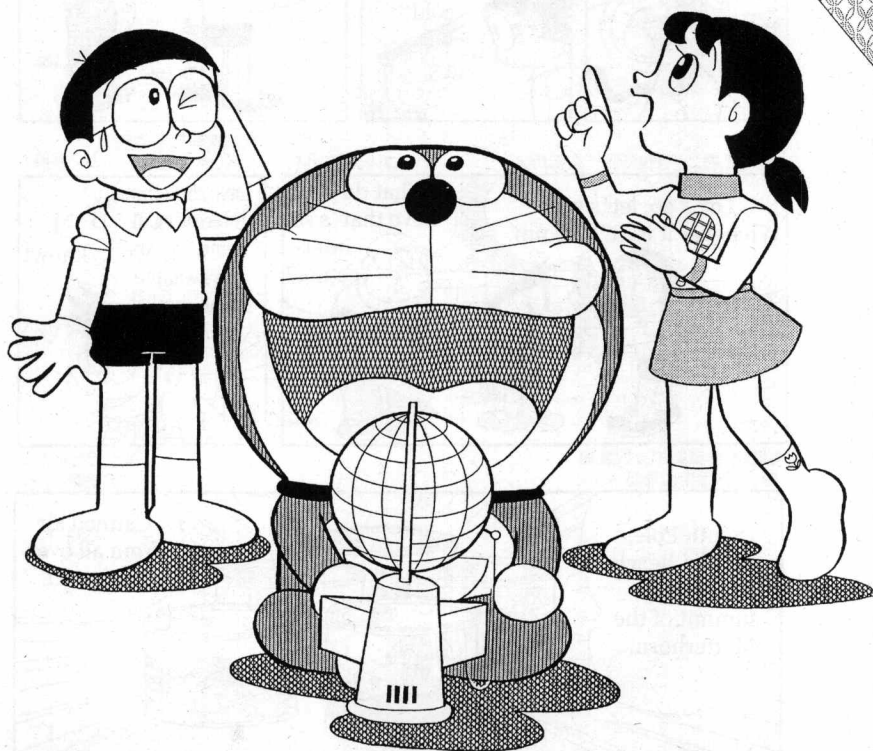
提高英语能力重点练习

152



"Kuuki Chuukei Eisei"

空气转换卫星



不要这样磨磨蹭蹭的。

现在进行下赛季的
预备特训!



ATCHOO

胖虎家的暖炉坏了。为了御寒他才来打棒球的。

这种天气,怎么能训练。

冷啊!



阿嚏



The heater at Gian's house is broken. So he's doing this to forget the cold.



Why do we have to do it on a day like this?

It's cold.

走吧走吧。只要好玩,什么都行。

什么好玩的东西?

我家有好玩的东
西,你们去吗?

是啊!



Let's go, let's go. Whatever it is, it'll be fun.

What do you have that's so interesting?

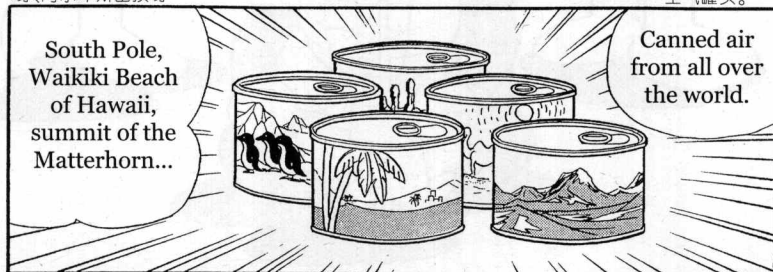


I have something interesting at home. Do you guys want to come check it out?

I know!

南极呀、夏威夷的火奴鲁鲁呀、阿尔卑斯山顶呀……

是世界各地的
空气罐头。



South Pole, Waikiki Beach of Hawaii, summit of the Matterhorn...

Canned air from all over the world.

如果你把夏威夷的空气罐头放在耳边，闭上眼睛，就能听到波涛的声音及夏威夷音乐。

那当然。把各个地方的空气装到瓶里。

空气？是真的吗？

Take the air from Hawaii for example. Close your eyes like this, and you can almost hear the sound of waves and Hawaiian music.



Let me see it.

让我看看。



Yeah. They can the air at each location.

Air? Are you sure?

哎呀！不能打开！



Agh, you opened it!!

什么声音也没有啊。



I don't feel anything.

SNIFF
SNIFF

哼哧
哼哧

POP



赔我夏威夷的空气！



Give me back my air from Hawaii!!

什么玩意儿，真没劲。

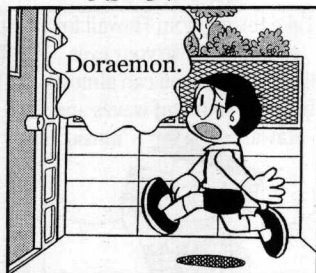


Huh? That's no fun.

If you open it, that's it. This is for us to enjoy our dreams in canned form.

赔多少都没问题。
这算什么,不就是夏威夷的空气嘛。

哆啦 A 梦!

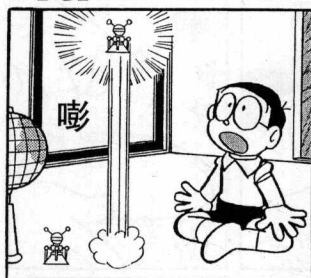


先把第一个卫星发射出去,然后再把空气传送到此处的第二个卫星上。

“空气转换卫星”



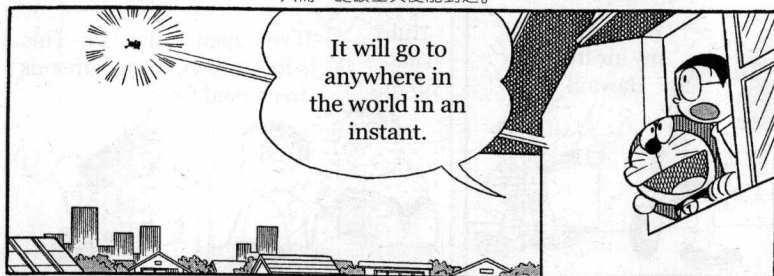
POP



一、二、三、四、发射倒计时,五秒,



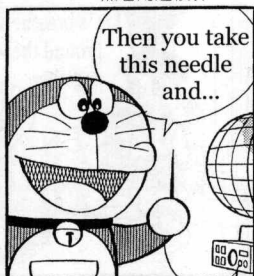
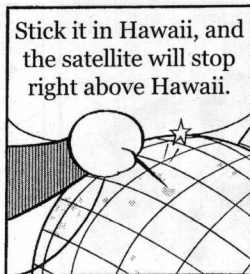
不管飞往世界何处,
只需一眨眼工夫便能到达。



哎,还有一个卫星啊。

指向夏威夷,刚才的卫星就会停在夏威夷的上空。

然后用这根针……



SPROING

SHHH

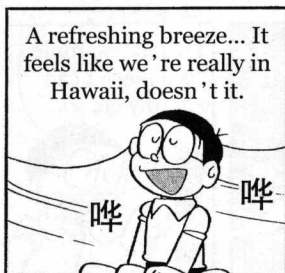
通过卫星中转,已经把夏威夷的空气送到这儿了。

怎么回事,好像一点地地暖和起来了。

竖起耳朵来听听。哇,有波涛的声音,有椰树叶的声音……



好柔和的风啊……如同真的到了夏威夷一样。



WAFT

WAFT



还给你。

来,把这空气装起来。



一起去呼吸一下世界
各地的空气。

静香,你也
一起来吧。

不信,你到我
家去看看吧。

真是夏威夷
的空气?

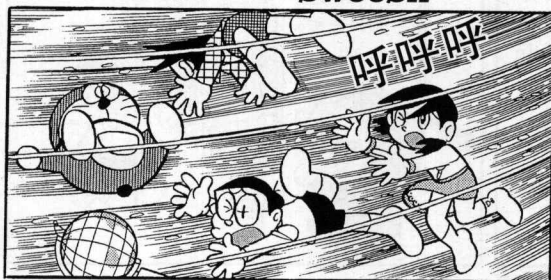


只要用针指指就行了。

不管什么地方的空气都能得到。



SWOOSH



这儿不常去……

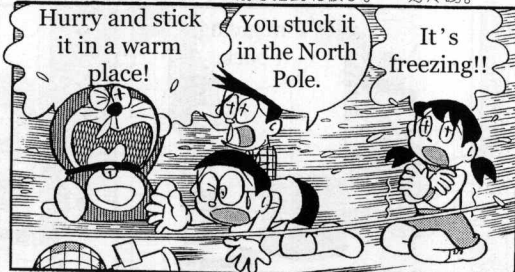


越往南指,
就越暖和。

指、指哪儿呢?

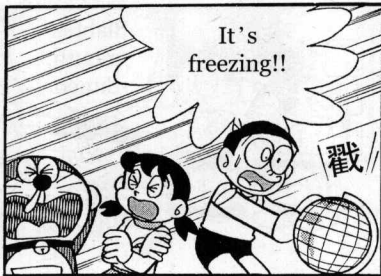
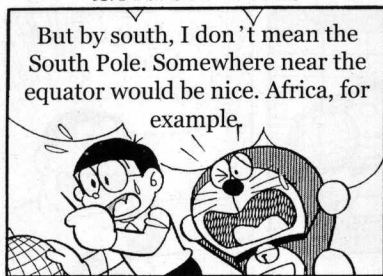
快指一个暖和点儿的地方! 刚才指到北极了。 好冷哟。

PRICK



说是往南,可也不能指南极呀。指向赤道附近!
比如非洲的一个什么地方。

好冷!

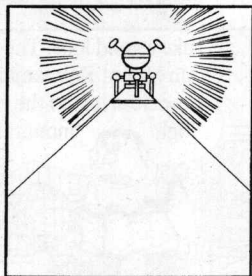


PRICK

好,那就指非洲的肯尼亚。

远处有狮子在吼叫。 闻到了青草的清香。 一下子热起来了。

PRICK



大雄有个好东西。

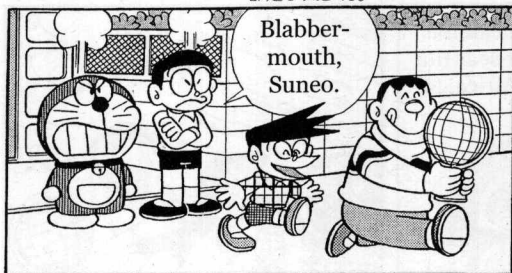
喂喂,胖虎吗?

去哪儿?

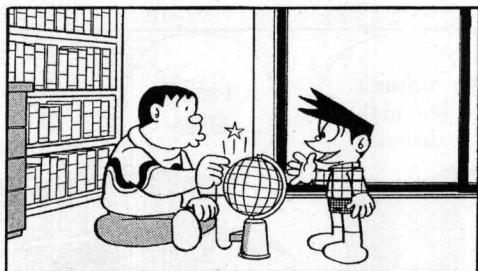


都是小夫多嘴。

一定要借给我!



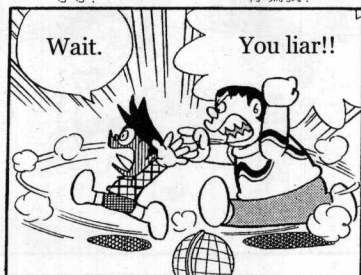
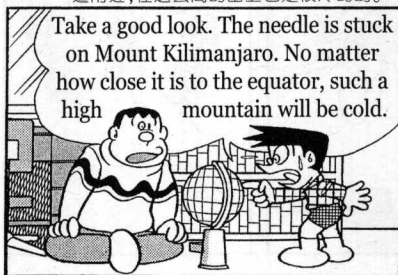
SHIVER SHIVER



好好看看, 针指在乞力马扎罗山上。即使是赤道附近, 在这么高的山上也是很冷的哟。

等等!

你骗我!



用不着暖炉了。 这儿真不错。

波利尼西亚的岛屿, 应该暖和吧。

随你啦。 我来给你选个好地方。

